



# PIGGYBACK: EN PARALELO

COMISIÓN DE TERMINOLOGÍA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ASTRONOMÍA

Con frecuencia se monta un instrumento óptico sobre otro principal, con fines diversos. Así, sobre un telescopio puede instalarse un buscador (para apuntar), un antejo guía (para efectuar el guiado automático o manual durante la toma de fotografías de larga exposición) o incluso una cámara fotográfica con un objetivo (y en este caso es el telescopio principal el que efectúa el guiado). Esta disposición suele designarse en inglés como *piggyback*, palabra extraña donde las haya, que carece de sentido en nuestra lengua y que quizá evoque connotaciones gastronómicas (lomo de cerdo) para quienes posean algunas nociones de lengua inglesa.

Pero en este caso hay soluciones muy sencillas. Quien guste de las equivalencias literales puede usar los correspondientes exactos de *piggyback* en castellano: «a horcajadas» o incluso «a cuestras». Sin embargo, la comunidad astrofotográfica hispanohablante hace ya tiempo que encontró una alternativa difundida, viva y muy adecuada: en paralelo. Por tanto, una cámara con objetivo colocada sobre un telescopio está montada *en paralelo*. Este caso ofrece un ejemplo excelente de que los términos técnicos que se usan en lenguas distintas no tienen por qué ser siempre calcos unos de otros y que cada idioma puede optar en cada ocasión por la alternativa que la comunidad de hablantes considere más natural.

Montaje *en paralelo* es el término más extendido en castellano para *piggyback mounting*. Otras opciones mucho menos usadas serían los calcos *a horcajadas* o *a cuestras*.



Telescopio guía con cámara CCD montado en paralelo sobre el telescopio principal. (Foto: Leonor Ana y Fernando Fonseca, [astronomadas.com](http://astronomadas.com))

## TIMING: CRONOMETRAJE

*Timing variations* es una de las técnicas utilizadas para detectar exoplanetas. Se trata del cronometraje de las variaciones que un planeta, en su órbita alrededor de la estrella, induce en algún fenómeno periódico de la estrella misma. Esta técnica reúne muchas variantes: *pulsar timing*, cronometraje de los tiempos de llegada de los pulsos de un púlsar; *variable star timing*, cronometraje de las variaciones de los pulsos de una estrella pulsante; *transit timing and transit duration variation method* (TTV y TDV), cronometraje de las variaciones de los tiempos de tránsito o de su duración; *eclipse binary minima timing*, cronometraje de las variaciones de los tiempos de mínimo en binarias eclipsantes. En todos estos casos, *cronometrar* y sus derivados ofrecen soluciones razonables en castellano.

Pero además *timing* se utiliza para muchas otras cosas, como para cronometrar eventos concretos (como ocultaciones o eclipses), planificar

En la mayoría de contextos astronómicos, el inglés *timing* equivale en castellano a *cronometrar* y sus derivados. En otros usos caben otras soluciones adaptadas a cada caso.

la cadencia o el ritmo de las observaciones, la medida de la variación de alguna propiedad de un objeto con el tiempo, la sincronización de dos fenómenos diferentes cuando se conoce el tiempo exacto de ambos, y también se usa en el sentido de planificar una acción en el momento idóneo. Por último, se llama *timing analysis* al análisis de series temporales de datos periódicos o no periódicos. En todos estos casos la solución en español depende del campo y del contexto, pero como vemos existen alternativas suficientes: *cronometrar*, *planificar*, *coordinar*, *sincronizar*, etcétera. (A)

Participa en los debates sobre terminología en [www.sea-astronomia.es/Foro](http://www.sea-astronomia.es/Foro)